

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

20 25 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Основы переводоведения: французский язык

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Французский язык и второй
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 – 4 семестр)

Разработчик

к. пед. н., доцент кафедры романо-
германской филологии Токмачева М.А.

Заведующий кафедрой романо-
германской филологии

Н.В. Скляр

Протокол

от «12» января 2025 г. № 1

Луганск, 2025

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины (модуля) «Основы переводоведения: французский язык» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины (модуля).

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-6. Способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности.	ОПК-6. 1. Ведет документационное обеспечение профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности. ОПК-6.2. Использует в профессиональной деятельности алгоритмы решения стандартных организационных задач. ОПК-6.3. Применяет современные технические средства и информационно-коммуникационные технологии для решения задач профессиональной деятельности, научной и профессиональной коммуникации.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
3 семестр		
Section 1. L'essence de la traduction comme communication interlingue. Thème 1. Objet et objectifs de la théorie de la traduction. Thème 2. Problèmes et spécificités de la traduction. Thème 3. Types de traduction. Thème 4. Transformations de traduction. Transformations lexicales et lexicogrammaticales en traduction.	ОПК-6	Устный опрос, выполнение практических заданий
Текущая аттестация	ОПК-6	Тестовый контроль
4 семестр		
Section 2. Caractéristiques lexicales et grammaticales de la traduction. Thème 1. Principes généraux de traduction des unités lexicales. Thème 2. Choisir un mot lors d'une traduction. Thème 3. Homonymes interlinguistiques.	ОПК-6	Устный опрос, выполнение практических заданий
Section 3. Traduction orale consécutive du texte. Thème 1. La notion d'équivalent en traduction. Niveaux d'équivalence. Thème 2. La traduction orale dans le monde moderne. Types de traduction orale. Thème 3. Traduction consécutive, de contact, simultanée et leurs caractéristiques.	ОПК-5	Устный опрос, выполнение практических заданий
Текущая аттестация	ОПК-6	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ОПК-6	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ОПК-6	Знает: знать методы и способы получения, хранения, переработки информации технологии развития современного информационного общества, основные требования информационной безопасности; технологии, средства и методы, способствующие профессиональному и личностному развитию; информационные ресурсы глобальной сети Internet для подготовки к релевантной дисциплине; виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; основные интернет-ресурсы и программные продукты, предназначенные для поиска, сбора и обработки информации.

	<p>Умеет: работать в глобальных компьютерных сетях; работать с источниками филологической информации, работать с компьютером как средством управления информацией; осуществлять поиск, сортировку и отбор данных; анализировать и отбирать источники информации в соответствии с критериями полноты, достоверности, своевременности предоставления информации с учетом требований информационной безопасности; осуществлять перевод в соответствии с переводческими нормативами; ориентироваться в области переводоведения, пользоваться специальной литературой в изучаемой предметной области, в том числе обосновывать концептуальный выбор средств для перевода текстов; проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления.</p> <p>Владеет: способами работы с информацией в глобальных компьютерных сетях; навыками отбора научной информации по проблемам курса в сети Интернет и ее использования; навыками реферирования научной литературы по теории перевода, использовать электронные двуязычные и толковые словари, электронные источники справочной литературы для решения конкретных и познавательных задач; навыками применения системы переводческих знаний на практике; навыками применения переводческих методов при анализе текста оригинала и текста перевода.</p>
--	--

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
3, 4 семестр			
Устные ответы на семинарских занятиях	-	-	-
Выполнение и защите практических / лабораторных работ	60	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.)	20	-	-
Всего	100	-	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные	

		программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Типовые задания:

1. Traduisez le texte ; trouvez les expressions figées ; posez des questions sur le texte

Algérie : les réseaux sociaux, caisse de résonance et mémoire collective du Hirak

Caisse de résonance du Hirak, les réseaux sociaux ont façonné et accompagné ce mouvement de contestation anti-régime inédit en Algérie, face à un discours officiel faisant fi de l'ampleur de la mobilisation populaire.

« Les réseaux sociaux ont permis de suivre le Hirak en continu et en temps réel, à différents endroits simultanément », explique à l'AFP Zahra Rahmouni, journaliste indépendante en Algérie. *« Ils ont montré la répression policière, brisé les préjugés et contrecarré un discours »* qui voulait minorer ce mouvement de protestation non violent déclenché le 22 février 2019, souligne la trentenaire. Depuis un an, Zahra Rahmouni informe en direct ses abonnés sur Facebook, Instagram et Twitter, tout en se documentant elle-même sur ces plateformes.

Lieux d'expression du mécontentement commun, les réseaux sociaux ont été les chambres d'écho d'appels à manifester, les laboratoires des slogans de chaque marche hebdomadaire et les garants du caractère pacifique du Hirak. Dans ce pays de 42 millions d'habitants, 23 millions sont des utilisateurs actifs des médias sociaux, selon le rapport 2019 de la plateforme de gestion des réseaux sociaux Hootsuite et de l'agence numérique We Are Social.

Black-out médiatique

« Qu'ils dégagent tous ! », « Algérie libre et démocratique ! », « Je suis un membre du Hirak ! », « Tu n'es pas mon président ! » (adressé à Abdelmadjid Tebboune, successeur d'Abdelaziz Bouteflika élu en décembre lors d'un scrutin massivement boycotté par la population)... Autant de formules devenues des cris de ralliement de la contestation, lancés à la fois dans la rue et sur la Toile. A l'instar de

ce qui se passe sur le terrain, la mobilisation virtuelle est disparate et dispersée, sans leadership, mais elle est opiniâtre, visible sur l'ensemble du territoire et réunit les générations.

« *Si les réseaux sociaux ont permis à des Algériens d'exprimer une forme d'engagement politique interdite dans l'espace public, ils ont surtout été une alternative au déficit d'informations laissé par de nombreux médias* », explique à l'AFP le politologue Chérif Dris. Face au black-out médiatique des chaînes privées – proches du pouvoir – et de la télévision publique, qui a fait l'impasse quasiment toute l'année sur les manifestations, les réseaux sociaux sont devenus une des principales sources d'information. En présentant la réalité du terrain dans différentes régions du pays, « *ils ont participé à forger la légitimité du mouvement et à déconstruire le discours officiel* », observe Chérif Dris.

Mais ils ont aussi nourri des débats enflammés au sein même du Hirak, comme en témoigne la vive polémique qui a opposé l'écrivain franco-algérien Kamel Daoud, qui a décrété « *l'échec provisoire* » du mouvement, à des détracteurs le qualifiant de « *traître* ». Sur Facebook et Twitter, les échanges ont fusé : les uns constructifs, les autres virulents.

Désinformation massive

Bien que polluées par une désinformation massive des pro- et anti-régime, les nouvelles partagées sur les réseaux, une fois passées au crible, sont porteuses d'une mémoire collective. Soucieux de conserver une trace du flot d'informations généré par le Hirak, un groupe de chercheurs a lancé dès février 2019 une collecte d'archives. Photos, vidéos, tracts, communiqués et déclarations sont récupérés au fur et à mesure que se développe le mouvement, principalement sur les réseaux sociaux. Pages Facebook d'organisations comme le Comité national pour la libération des détenus (CNLD), pages anonymes ou groupes créés à la hâte pour faire vivre le débat constituent une précieuse base de données.

« *Au travers des photos de slogans collectées, nous pouvons observer l'évolution des revendications* », constate Sarah Adjel, doctorante en histoire et

cofondatrice du projet « Algérie : initiative d'archives collectives ». « *Le déliement de la parole qui s'exprime sur les réseaux sociaux est fascinant* », affirme-t-elle. La collecte d'archives est, selon Sarah Adjel, une garantie face à toute « *tentative de falsification de l'histoire* ». A long terme, l'ambition est que les documents conservés soient accessibles aux Algériens.

2. Regarder la video, trouver le lexique nouveau, traduire par écrit et présenter pendant le cours

https://www.youtube.com/watch?v=b7qK-kBAWBY&feature=emb_logo

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к экзамену:

1. Наука о переводе, ее цели и задачи.
2. Переводческие трансформации. Лексические трансформации при переводе.
3. Лексико-грамматические трансформации при переводе.
4. Грамматические трансформации при переводе.
5. Виды перевода.
6. Понятие нормы перевода.
7. Единица перевода и способы ее вычленения.
8. Общие принципы перевода лексических единиц.
9. Типы текстов. Особенности перевода различных типов текстов.
10. Эквивалентность и адекватность в переводе.

2.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Пример оформления типового экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии**

По учебной дисциплине: Основы переводоведения: французский язык
45.03.01 Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский)

ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Переводческие трансформации. Лексические трансформации при переводе.

2. Переведите следующий текст, укажите переводческие трансформации:

La traduction technique est une traduction des textes spéciaux à usage strictement pratique (descriptions des mécanismes, des machines outils, des moteurs, des manuels et des modes d'emploi etc.)

L'abondance des termes techniques est une des particularités de ce type de traduction. Le terme technique est un mot ou un groupe de mots qui nomment la notion abstraite ou concrète du domaine particulier des connaissances: la désignation de pièce détachée, de mécanismes, de l'appareil, du processus physique ou chimique etc. Une grande majorité des termes techniques ne s'emploient que dans la langue des spécialistes de formation pointue et ne font pas partie de la communication de tous les jours. Y compris la terminologie technique générale qui s'utilise dans la plupart des domaines de technique.

Преподаватель

Мороховец А.Ю.

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

Скляр Н.В.

3. Тесты к мониторингу

Вопросы по компетенции ОПК-6

1. Какой из перечисленных ниже терминов относится к переводческим стратегиям?
 - а) Глоссарий
 - б) Калька
 - в) Лексическая единица
2. Какой из нижеперечисленных методов перевода используется для передачи культурных особенностей?
 - а) Калька
 - б) Адаптация
 - в) Дословный перевод
3. Какой из нижеперечисленных типов перевода предполагает передачу смысла и информации без привязки к точному соответствию слов и выражений?
 - а) Дословный перевод
 - б) Свободный перевод
 - в) Технический перевод
4. Что такое перевод?
 - а) Процесс передачи значения слова из одного языка на другой.
 - б) Процесс передачи звуковой формы слова из одного языка на другой.
 - в) Процесс передачи грамматической структуры предложения из одного языка на другой.
5. Что такое эквивалентность в переводе?
 - а) Точное соответствие каждого слова в исходном и целевом языках.
 - б) Полное совпадение грамматической структуры предложений.
 - в) Передача смысла и контекста текста на другой язык.
6. Что такое культурная адаптация в переводе?
 - а) Процесс адаптации текста к целевой культуре.

- б) Использование культурно-специфических выражений в переводе.
 - в) Передача особенностей культуры в тексте на другой язык.
7. Что такое лингвистическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между словами разных языков.
 - б) Полное совпадение грамматической структуры предложений.
 - в) Передача точного значения слова на другой язык.
8. Что такое контекст в переводе?
- а) Совокупность слов, предложений и текста, окружающих переводимое выражение.
 - б) Совокупность культурных особенностей, связанных с переводимым текстом.
 - в) Специфические грамматические правила, применяемые в переводе.
9. Что такое переводческая стратегия?
- а) Подход или план действий, выбранный переводчиком для выполнения перевода.
 - б) Способность переводчика свободно владеть исходным и целевым языками.
 - в) Система правил и норм, регулирующих процесс перевода.
10. Что такое переводческая ошибка?
- а) Неправильное понимание и перевод исходного текста.
 - б) Отсутствие эквивалентного выражения в целевом языке.
 - в) Нарушение грамматических правил при переводе.
11. Что такое калька в переводе?
- а) Прямое заимствование слова или выражения из исходного языка.
 - б) Передача смысла и контекста текста на другой язык.
12. Что такое переводческое оборудование?
- а) Специализированное оборудование для синхронного перевода.
 - б) Словари и справочники, используемые переводчиком.
 - в) Компьютерные программы для автоматического перевода.

13. Какой метод перевода основан на дословном переносе слов и выражений из одного языка в другой?
- а) Метод эквивалентов
 - б) Метод компенсации
 - в) Метод дословного перевода
14. Что такое лексическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между лексическими единицами двух языков
 - б) Полное совпадение между оригинальным текстом и переводом
 - в) Преобразование лексических единиц в переводе
15. Какой метод перевода основан на поиске аналогичных ситуаций или явлений в целевом языке?
- а) Метод компенсации
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод синонимов
16. Что такое грамматическая компенсация в переводе?
- а) Преобразование грамматических структур в переводе
 - б) Соответствие между грамматическими единицами двух языков
 - в) Полное совпадение грамматических структур в оригинале и переводе
17. Какой метод перевода основан на замене одних слов другими, сохраняющими смысл выражения?
- а) Метод компенсации
 - б) Метод синонимов
 - в) Метод эквивалентов
18. Что такое стилистическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между стилистическими характеристиками двух языков
 - б) Полное совпадение стилистических особенностей в оригинале и переводе
 - в) Преобразование стилистических характеристик в переводе
19. Какой метод перевода основан на замене непереводаемых слов или выражений в оригинале?

а) Метод эквивалентов

б) Метод адаптации

20. Что такое семантическая эквивалентность в переводе?

а) Соответствие между семантическими значениями двух языков

б) Полное совпадение семантических значений в оригинале и переводе

в) Преобразование семантических значений в переводе

21. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?

а) Метод эквивалентов

б) Метод компенсации

в) Метод адаптации

22. Что такое культурная эквивалентность в переводе?

а) Соответствие между культурными особенностями двух языков

б) Полное совпадение культурных особенностей в оригинале и переводе

в) Преобразование культурных особенностей в переводе

23. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинального текста?

а) Метод дословного перевода

б) Метод эквивалентов

в) Метод свободного перевода

24. Что такое динамическая эквивалентность в переводе?

а) Соответствие между динамическими процессами двух языков

б) Полное совпадение динамических характеристик в оригинале и переводе

в) Преобразование динамических процессов в переводе

25. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинального текста, а не буквального перевода?

а) Метод дословного перевода

б) Метод свободного перевода

в) Метод компенсации

26. Что такое синтаксическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между синтаксическими структурами двух языков
 - б) Полное совпадение синтаксических структур в оригинале и переводе
 - в) Преобразование синтаксических структур в переводе
27. Какой метод перевода основан на замене выражений идиоматическими выражениями в целевом языке?
- а) Метод компенсации
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод идиоматического перевода
28. Что такое культурно-семантическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между культурными и семантическими особенностями двух языков
 - б) Полное совпадение культурных и семантических особенностей в оригинале и переводе
 - в) Преобразование культурных и семантических особенностей в переводе
29. Что такое стилистическая компенсация в переводе?
- а) Преобразование стилистических характеристик в переводе
 - б) Соответствие между стилистическими характеристиками двух языков
 - в) Полное совпадение стилистических особенностей в оригинале и переводе
30. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?
- а) Метод эквивалентов
 - б) Метод компенсации
 - в) Метод адаптации
31. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинального текста?
- а) Метод дословного перевода

- б) Метод эквивалентов
 - в) Метод свободного перевода
32. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинального текста, а не буквального перевода?
- а) Метод дословного перевода
 - б) Метод свободного перевода
 - в) Метод компенсации
33. Какой метод перевода основан на замене непереводаемых слов или выражений в оригинале?
- а) Метод компенсации
 - б) Метод адаптации
 - в) Метод эквивалентов
34. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?
- а) Метод эквивалентов
 - б) Метод компенсации
 - в) Метод адаптации
35. Что такое грамматическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между грамматическими характеристиками двух языков
 - б) Полное совпадение грамматических характеристик в оригинале и переводе
 - в) Преобразование грамматических характеристик в переводе
36. Какой метод перевода основан на передаче эмоционального оттенка оригинального текста?
- а) Метод эквивалентов
 - б) Метод адаптации
 - в) Метод эмоционального перевода
37. Какой метод перевода основан на передаче культурных особенностей оригинального текста?

- а) Метод культурной адаптации
- б) Метод эквивалентов
- в) Метод культурного перевода

38. Что такое структурная эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между структурными характеристиками двух языков
- б) Полное совпадение структурных характеристик в оригинале и переводе
- в) Преобразование структурных характеристик в переводе

39. Какой метод перевода основан на передаче стилистических особенностей оригинального текста?

- а) Метод стилистической адаптации
- б) Метод эквивалентов
- в) Метод стилистического перевода

40. Что такое фразеологическая эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между фразеологическими выражениями двух языков
- б) Полное совпадение фразеологических выражений в оригинале и переводе
- в) Преобразование фразеологических выражений в переводе

41. Какой метод перевода основан на передаче интонационных особенностей оригинального текста?

- а) Метод интонационной адаптации
- б) Метод эквивалентов
- в) Метод интонационного перевода

42. Что такое адекватность в переводе?

- а) Полное совпадение всех характеристик в оригинале и переводе
- б) Соответствие между смысловыми особенностями двух языков
- в) Преобразование всех характеристик в переводе

43. Какой метод перевода основан на передаче авторского стиля оригинального текста?

- а) Метод стилистической адаптации

- б) Метод эквивалентов
- в) Метод стилистического перевода

44. Что такое переводоведение?

- а) Изучение иностранных языков
- б) Исследование процесса и проблем перевода
- в) Перевод текстов с одного языка на другой

45. Что такое лингвистический перевод?

- а) Перевод, основанный на лингвистических принципах
- б) Перевод, связанный с изучением языка
- в) Перевод, выполненный лингвистом

46. Какие факторы влияют на процесс перевода?

- а) Грамматика и лексика
- б) Культурные и контекстуальные особенности
- в) Стилистика и прагматика

47. Что такое эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между словами и фразами в оригинале и переводе
- б) Полное совпадение оригинала и перевода
- в) Сохранение смысла и функции текста в переводе

48. Что такое культурная компетенция переводчика?

- а) Знание культурных особенностей и норм языка
- б) Умение работать с переводческими программами
- в) Опыт работы в переводческой сфере

49. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинала?

- а) Дословный перевод
- б) Свободный перевод
- в) Компенсационный перевод

50. Что такое контекстуальная эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между контекстами оригинала и перевода

б) Полное совпадение контекстов в оригинале и переводе

в) Преобразование контекстов в переводе

51. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинала, а не буквального перевода?

а) Дословный перевод

б) Свободный перевод

в) Эквивалентный перевод

52. Что такое прагматическая эквивалентность в переводе?

а) Соответствие между прагматическими особенностями оригинала и перевода

б) Полное совпадение прагматических особенностей в оригинале и переводе

в) Преобразование прагматических особенностей в переводе

53. Что является пересозданием речевого произведения с ИЯ на ПЯ?

а) перевод

б) переводоведение

в) реалии

54. Что является объектом теории перевода?

а) трансформации

б) реалии

в) текст и процесс перевода

55. Выберите правильный вариант перевода выражения «Il vaut mieux se fier à ses yeux, qu'à ses oreilles»:

а) Не верь ушам, а верь глазам

б) Учиться никогда не поздно

в) Нет худа без добра

56. Выберите правильный вариант перевода выражения «A quelque chose malheur est bon»:

а) Не верь ушам, а верь глазам

б) Учиться никогда не поздно

в) Нет худа без добра

57. Выберите правильный вариант перевода выражения «Il n'y a pas d'âge pour apprendre»:

а) Не верь ушам, а верь глазам

б) Учиться никогда не поздно

в) Нет худа без добра

58. Выберите правильный вариант перевода предложения «Зарплата оставляет желать лучшего»:

а) Le salaire laisse à désirer.

б) Il les a surpassés tous

в) Il joue comme un pied

59. Выберите правильный вариант перевода предложения «Он превзошёл всех»:

а) Le salaire laisse à désirer.

б) Il les a surpassés tous

в) Il joue comme un pied

60. Выберите правильный вариант перевода предложения «Он играет из рук вон плохо»:

а) Le salaire laisse à désirer.

б) Il les a surpassés tous

в) Il joue comme un pied

61. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «la vie au grand jour»:

а) жизнь на виду у всех

б) холостая жизнь

в) здоровый образ жизни

62. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «la vie saine»:

а) жизнь на виду у всех

б) холостая жизнь

в) здоровый образ жизни

63. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «la vie de garçon»:

- а) жизнь на виду у всех
- б) холостая жизнь
- в) здоровый образ жизни

64. Выберите правильный вариант перевода выражения «santé passe richesse»:

- а) Здоровье не купишь за деньги.
- б) Это небо и земля.
- в) Лед тронулся

65. Выберите правильный вариант перевода выражения «c'est le jour et la nuit »:

- а) Здоровье не купишь за деньги.
- б) Это небо и земля.
- в) Лед тронулся

66. Выберите правильный вариант перевода выражения «les choses commencent à bouger »:

- а) Здоровье не купишь за деньги.
- б) Это небо и земля.
- в) Лед тронулся

67. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «saut de puce»:

- а) небольшое расстояние, два шага
- б) барахолка, «блошинный рынок»
- в) красновато-бурый цвет

68. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «couleur puce»:

- а) небольшое расстояние, два шага
- б) барахолка, «блошинный рынок»
- в) красновато-бурый цвет

69. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «marché aux puces»:

- а) небольшое расстояние, два шага
- б) барахолка, «блошинный рынок»

в) красновато-бурый цвет

70. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «c'est du donnant – donnant»:

а) Ты – мне, я – тебе.

б) Буду непременно!

в) Золотые слова!